



Yana Karpenko

Translator and Proofreader

Profile

I'm a native Russian speaker with a fluent English and Czech, great knowledge of Russian grammar and stylistics (1st place in All-Russian Olympiad of Russian language and Literature in 1996), more than a decade of experience in translating and proofreading.

In addition to translating many kinds of technical documentation (I have a degree in Math from one of the best Russian Universities), I have found my inner voice, creative and unique, which helps me get interesting types of jobs, like translation of fiction books, subtitles to popular movies and TV-shows. I've translated and localized various web-sites and even have written articles of my own for Russian magazines and internet.

Employment History

Freelance Translator, Prague, Czech Republic

January 2015 — Present

Major Projects:

- Translation of subtitles for popular movies for Mooveez app (Ghost, How To Lose A Guy In Ten Days, Toy Story 3), EN-RU
- Subtitling for Russian TV show for Czech television, RU-CZ
- Translation and localization of the award-winning Czech computer game Attentat 1942, CZ-EN-RU

External Translator at mundef creative linguistics, s.r.o., Prague, Czech Republic

March 2015 — February 2018

Translation of various texts

Assistant of Service Department at ALTRON a.s., Prague, Czech Republic

August 2007 — April 2015

- Communications with a local and foreign clients
- Issuance of invoices
- Participation in work of Service Department and Call Center

Main Expert of the Department of Informational Politics, Personal Assistant of the Press Secretary at "Gazprom", Moscow, Russia

March 2003 — November 2006

- Communications with Media (Russian and foreign)
- Managing official web-site (www.gazprom.com)
- Working with important documents, planning meetings, organizing business trips
- Composition and translation of texts, letters, articles, press releases in English and Russian

Freelance Translator at Publishing house «Geleos», Moscow, Russia

May 2006 — November 2006

Details

+420777886473

yana.karpenko@gmail.com

Links

[LinkedIn](#)

[UpWork](#)

Skills

Communication Skills

Writing Skills

Computer Skills

Languages

Russian

English

Czech

Translation of a fiction book

Education

Bachelor of Mathematics, Tomsk State University, Tomsk, Russia

September 1998 — July 2003

Faculty of Mechanics and Mathematics